

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab jednak powiedział do niego: Nie będziesz ty w dniu dzisiejszym kimś, kto przynosi dobrą wieść. Zanieś (ją) innego dnia, lecz w dniu dzisiejszym nie zanoś tej wieści, dlatego że zginął syn króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Joab odpowiedział: Nie będziesz ty dziś zwiastunem dobrej wieści. Zanieś ją innego dnia. Dziś nie zanoś. Zginął przecież syn króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Joab mu odpowiedział: Nie byłbyś dziś zwiastunem dobrej nowiny, lecz zanieś ją w innym dniu. Dziś natomiast nie zanieś dobrej nowiny, gdyż zginął syn króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekł Joab: Nie byłbyś wdzięcznym posłem dzisiaj; lecz to opowiesz dnia drugiego, a dziś nie dawaj o tem znać, przeto iż syn królewski zginął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do którego rzekł Joab: Nie będziesz posłem tego dnia, ale dasz znać inszego; dziś nie chcę, abyś tę nowinę nosił, bo syn królewski umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział mu Joab: Nie byłbyś dziś zwiastunem dobrej wiadomości. Dobrą nowinę zanieś mu innego dnia. Dziś nie zaniósłbyś dobrej nowiny, bo zginął syn królewski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Joab rzekł do niego: Nie będziesz w dniu dzisiejszym zwiastunem dobrej wieści; zanieś tę wieść w innym dniu, ale w dniu dzisiejszym nie zanoś tej wieści; wszak to syn królewski zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Joab mu odpowiedział: Nie byłbyś dzisiaj zwiastunem dobrej wiadomości, ale będziesz mógł przekazać tę dobrą wiadomość w innym dniu. Dziś jednak nie zaniósłbyś dobrej wiadomości, bo zginął syn królewski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Joab mu odpowiedział: „Dziś nie byłbyś zwiastunem dobrej nowiny. Pójdiesz z dobrą nowiną kiedy indziej, ale nie dziś, ponieważ chodzi o śmierć syna królewskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Joab: - Nie byłbyś ty dzisiaj zwiastunem dobrej nowiny; będziesz nim kiedy indziej. Dzień dzisiejszy nie jest dniem dobrej wieści, bo padł syn królewski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Йоав: Ти не чоловік доброї вістки в цьому дні і сповістиш в іншому дні, а в цьому дні не сповістиш, томущо помер син царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Joab do niego powiedział: Ty nie będziesz dzisiaj zwiastunem; innego dnia wieść przyniesiesz. Jednak dziś wieści nie przynoś, bo zginął królewski syn.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Joab mu powiedział: ”Nie będziesz ty zwiastunem dzisiaj, ale zanieś wiadomość w innym

			dniu; natomiast dziś nie zanoś wiadomości, dlatego że umarł syn króla”.
--	--	--	---